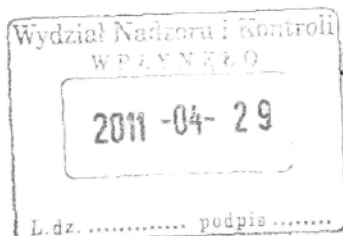
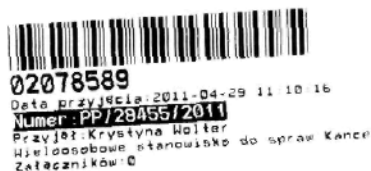


Lubuski Urząd Wojewódzki
Ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.
NK.II.431.1. 22.2011.HKam.



**Protokół kontroli problemowej
przeprowadzonej u tłumacza przysięgłego
języka niemieckiego Pani Aleksandry Michlik
w dniu 15 kwietnia 2011 roku
w Zielonej Górze**

1) **Podmiot kontrolowany** – Pani Aleksandra Michlik, tłumacz przysięgły języka niemieckiego zam. ul. Waszczyka 2B/11, 66-664 Zielona Góra

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Pani Hanna Kamińska- Inspektor Wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego jako przewodniczący zespołu kontrolującego, nr upoważnienia 160-1/2011 z dnia 15 kwietnia 2011r.

(akta kontroli: str. 1)

Pan Robert Burek- Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego, nr upoważnienia 160-2/2011 z dnia 15 kwietnia 2011r.

(akta kontroli: str. 2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w miejscu zamieszkania tłumacza w Zielonej Górze ul. Waszczyka 2B/11.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 15 kwietnia 2011r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

Przedmiot kontroli: działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702), sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Okres objęty kontrolą: od wejścia w życie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego do dnia kontroli.

5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.

Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pani Aleksandra Michlik okazała zaświadczenie potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych.

Z zaświadczenia wydanego w dniu 30 września 2005r. znak DO-V-0191-3109/05 wynika, że z dniem 22 września 2005r. Pani Aleksandra Michlik została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/3132/05.

(akta kontroli: str. 3)

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Aleksandra Michlik uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

Pani Aleksandra Michlik dokonuje tłumaczeń pisemnych. Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.). Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto, w sposób ciągły.

Tłumaczenia pisemne nie są w pełni opisane. Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. W rubryce „opis dokumentów – uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu § 2 taryfy” tłumacz nie wpisuje informacji. Zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część. W 2006r. tłumacz nie

9

uzupełniał rubryki "data zwrotu dokumentu". W związku ze stwierdzonymi nieprawidłowościami tłumacz złożył stosowne wyjaśnienia.

(akta kontroli: str. 4)

W roku 2005 nie zarejestrowano tłumaczeń, w 2006r. tłumacz wykonał 3 tłumaczenia, w 2007r.- 1 tłumaczenie, w 2008 i w 2009r.- nie zarejestrowano tłumaczeń, w 2010r.- 1 tłumaczenie, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli tłumacz nie wykonał tłumaczeń przysięgłych.

Pani Aleksandra Michlik poinformowała, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, lecz nie otrzymywała zleceń.

(akta kontroli: str. 5)

Tłumacz przysięgły oświadczył, że do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Ustalono, że stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Zielonej Górze w dniu 23 maja 2008r.

Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pani Aleksandra Michlik dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

(akta kontroli: str. 6)

Wyniki kontroli zostały omówione z tłumaczem przysięgłym. Na tym zakończono kontrolę. Protokół został sporządzony w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano tłumaczowi przysięgłemu.

6) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;

Osobie kontrolowanej przysługuje, przed podpisaniem i parafowaniem każdej strony protokołu kontroli, prawo zgłoszenia umotywowanych zastrzeżeń w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen i uwag zawartych w protokole. Zastrzeżenia należy zgłosić na piśmie w terminie 7 dni od daty otrzymania protokołu kontroli. Osobie kontrolowanej przysługuje prawo odmowy

podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania organowi zarządzającemu kontrolę pisemnego wyjaśnienia tej odmowy.

Protokół sporządzono 18 kwietnia 2011r.

mgr ALEKSANDRA MICHLIK
tłumacz przysięgły
języka niemieckiego
ul. J. Waszczyka 2B/11, 65-664 Zielona Góra
tel. 068 454 82 75, kom. 0608 887303

.....
miejsowość, data i podpis
osoby kontrolowanej

Podpisy osób kontrolujących:

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

Hanna Kamińska

1.

INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

Robert Buręk

2.